

Русская болгаристика

Елена Ю. Иванова

БОЛГАРИСТИКА В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Кафедра славянской филологии Санкт-Петербургского университета является одним из наиболее известных и динамично развивающихся центров болгаристических исследований в России. Болгарский язык преподавался в Петербургском (Ленинградском) университете в рамках общей подготовки студентов славянского цикла еще задолго до образования кафедры славянской филологии в 1944 г., однако углубленные научные исследования в области болгарского языка и литературы начались все же после объединения преподавателей славянских дисциплин в один коллектив и прежде всего с приходом на кафедру Юрия Сергеевича Маслова – без сомнения, наиболее яркой фигуры российской болгаристики.

В 1944 г. Ю.С.Маслов в составе армии провел несколько месяцев в Болгарии. Благодаря великолепному лингвистическому чутью и искреннему интересу к болгарскому языку Юрий Сергеевич, как будет написано впоследствии рецензентом его грамматики К.Ивановой, «е овладевал български в степен, която му позволява да съперничи с най-добрите наши автори» [Иванова К. 1982]. Глубокое проникновение в структуру болгарского языка предопределило и его дальнейшие научные интересы. В 1957 г. Маслов защищает докторскую диссертацию на тему «Глагольный вид в современном болгарском литературном языке (значение и употребление)»; основные положения его диссертации нашли отражение в работе [Маслов 1959]. В трудах конца 1940-х – начала 1960-х гг., до сих пор цитируемых и активно используемых в аспектологической литературе, получили фундаментальную разработку такие вопросы, как общий характер категории вида в славянских языках, обусловленность видовой непарности лексическим значением глагола, разграничение и взаимовлияние способов действия и глагольного вида, употребление граммем вида в различных временных планах (см. подробнее в [Бондарко и др. 2004]). Непосредственным продолжением данной работы явилась монография «Морфология глагольного вида в современном болгарском литературном языке» [Маслов 1963а], в которой детально описываются морфологические средства выражения видových значений, вводится понятие видовой

основы, устанавливается соотношение видовых основ разных типов.

Влияние именно болгарского языка на аспектологическую концепцию Ю.С.Маслова невозможно переоценить. Если бы не его знакомство с замечательной особенностью болгарского языка к почти универсальной имперфективации, вряд ли были бы сформулированы так давно и так отчетливо те положения, которые сейчас известны как «критерии, или тесты, Маслова» по определению видовой пары – критерии, без которых немыслима современная аспектология и лексикография: (1) глагол НСВ должен (возможно, помимо прочих своих значений) иметь значение многократного наступления ситуации, обозначенной глаголом СВ, (2) глагол НСВ должен заменять СВ в контексте настоящего исторического.

Определяющую роль болгарского языка в создании аспектологической теории подтверждает и доклад Ю.С.Маслова «Значение данных болгарского языка для общей теории славянского глагольного вида» на V Международном съезде славистов [Маслов 1963], в котором подчеркивается, что «именно болгарский язык показывает картину чрезвычайно последовательного осуществления ряда тенденций, в той или иной мере присущих развитию категории вида во всех славянских языках». Работа Ю.С.Маслова над теорией глагольного вида и смежными категориями обобщена в книге «Очерки по аспектологии» [1984].

Особое место среди трудов Ю.С.Маслова занимает небольшая статья 1948 г. о связи между видом и лексическим значением глагола [Маслов 1948]. В этой работе за 9 лет до выхода в свет классической статьи З. Вендлера «Verbs and times» Ю.С.Маслов заложил основы той группировки глаголов, которая известна сейчас как «семантические типы предикатов» и исключительно востребована не только современной аспектологией, но и лексической семантикой, и семантическим синтаксисом.

Даже после перехода Ю.С.Маслова на кафедру общего языкознания и в период углубленных занятий теорией языка в целом, он продолжает болгаристические исследования. В болгаристике удачно сочетались масловская эрудиция, оригинальность и глубина научных построений с блестящим знанием и пониманием болгарского языка. Еще в 1956 г. был издан «Очерк болгарской грамматики», который охарактеризован ведущими болгарскими исследователями как «най-добрата граматика на българския език, написана от чужденец» [Андрейчин, Иванова 1974]. Результатом фундаментальной переработки этого труда явилась «Грамматика болгарского языка» [1981] – как и первая, переведенная на болгарский язык [Маслов 1982]. Здесь Ю.С. Маслов подключает и свои общетеоретические исследования последних лет. Как отметил в предисловии проф. Св. Иванчев, в этой книге «блестящи анализи на българския материал намират отраже-

ние в общолингвистичните концепции на своя автор» [Иванчев 1982]. В грамматике особенно проявилась, как отмечено в рецензиях болгарских коллег, «многогранна научна компетентност, съчетана щастливо със задълбочени познания върху нашия език»; «граматиката обогатява българската наука както със самото си присъствие, защото е обобщаващ труд с много висок ранг, изпълнен на съвременно равнище и отразил досегашните най-добри постижения в изучаваната област, така и със специфичните си достойнства» [Иванова К. 1982]. Как известно, за выдающиеся заслуги перед болгарской наукой и культурой Ю.С.Маслов был награжден орденом Кирилла и Мефодия.

Велик вклад ученого и в общую морфологию. В 2004 г. в издательстве «Языки славянской культуры» в серии «Классики отечественной филологии» вышла книга «Ю.С.Маслов. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание» [Маслов 2004], в которой собрана значительная часть его научного наследия и прежде всего те работы, которые были опубликованы давно или в малодоступных изданиях. Книгу предваряет великолепное предисловие, подготовленное чл.-корр. А.В. Бондарко и его коллегами, в котором обобщены заслуги Юрия Сергеевича перед лингвистической наукой. В книгу включены биографические материалы, список научных трудов ученого, а также библиография материалов о Ю.С.Маслове.

Безусловно, самая значительная фигура литературоведческой болгаристики в Санкт-Петербургском университете – проф. Всеволод Дмитриевич Андреев. В.Д.Андреев – выпускник кафедры славянской филологии ЛГУ, но его кандидатская диссертация о творчестве Георгия Караславова написана в Софийском университете под руководством акад. Г.Цанева. В 60-70-е гг. основное внимание В.Д.Андреева направлено на проблематику реализма. Докторская диссертация «Литература демократического единства и проблемы реализма (на материале болгарской прозы 1920-1930-х гг.)» представила объективный, целостный взгляд на литературное развитие Болгарии межвоенного двадцатилетия. Его интересовали более всего такие вопросы, как преемственность, развитие демократических, реалистических традиций национальной литературы прошлого в новое время, диалектика взаимодействия между литературными направлениями. Наиболее значительное обобщающее исследование конца 80-х гг. – работа «Исторические судьбы реализма в болгарской литературе на рубеже XIX-XX веков» [1989].

Но это не единственная область интересов проф. В.Д.Андреева. Много сил было отдано пропаганде наследия великих славянских вероучителей Кирилла и Мефодия. Делом жизни ученого стала популяризация болгарской литературы. Им написаны многие статьи о болгарских писателях для Крат-

кой литературной и Большой Советской энциклопедий, раздел о литературе Болгарии для Истории всемирной литературы, вводные статьи к русским изданиям сочинений болгарских писателей. Через его художественные переводы русский читатель познакомился с произведениями Георгия Райчева, Константина Константинова и других болгарских писателей.

В последние годы жизни его волновали судьбы славянской общности в эпоху кризиса. Он был убежденным сторонником того, что историческим опытом славянской языковой, этнической, культурной общности нельзя пренебрегать. В кризисные периоды он считал нужным фокусироваться на стержневом понятии – «славянская этнокультурная общность», полагая, что при таком срезе можно отграничиваться от политических интерпретаций и ориентироваться на единство огромного генетически родственного наследия, сосредоточившись на рассмотрении словесного творчества славянских народов дописьменной и письменной эпох. Сам В.Д.Андреев в последние годы много интересуется фольклором славянских народов, мифологией и ее влиянием на творческие процессы. Яркий пример этому – работа «О мифологических истоках образотворчества. Метафора вертикали в болгарской литературе» [1999], в сокращенном виде публикуемая в сборнике, подготовленном кафедрой славянской филологии посмертно и кратко представляющем научную деятельность проф. Андреева в 1990-е гг. [Метафора вертикали 2005]. Составители сборника выбрали именно этот период потому, что в последние годы века (и последние годы жизни ученого) его научное творчество отмечено фундаментальностью, аналитическим подходом, обобщающими сопоставлениями. Во вступительных обзорных статьях, подготовленных русскими и болгарскими коллегами (Н.К.Жаковой, А.Бучковым, Д.Крыстевым), можно найти более подробное изложение того, в чем успешно реализовал себя ученый.

Вся научная работа В.Д.Андреева проходила на фоне преподавательской деятельности. Несколько десятилетий на его плечах лежала подготовка и чтение лекций по литературе для всех курсов болгаристов. Невероятный педагогический опыт и великолепная литературоведческая основа позволили ему создать учебник «История болгарской литературы» [1978], – учебник был переведен на болгарский язык, по нему в свое время занимались и болгарские студенты. В дальнейшем проф.Андреев разработал и новую концепцию построения курса, обдумал и новые подходы к оценке ряда литературных явлений, однако успела увидеть свет только часть нового замысла – учебное пособие о становлении болгарской литературы [1997]. Этой работой профессор В.Д.Андреев утвердил себя не только как опытный педагог, но и как основатель петербургской школы сравнительно-исторического и типологического изучения зарубежных

славянских литератур. Деятельность проф. Андреева была отмечена многими болгарскими наградами, в т. ч. орденом Кирилла и Мефодия.

Несколько десятилетий на кафедре славянской филологии проработала доцент Елена Антоновна Захаревич. Научные исследования этого глубокого, серьезного ученого, как представляется, остались не вполне оцененными. Блестящим началом научного пути Елены Антоновны была публикация ее 100-страничного исследования «Производные основы со значением лица в современном болгарском литературном языке» [Захаревич 1959] в солидном академическом издании «Вопросы грамматики болгарского литературного языка», подготовленном Институтом славяноведения Академии Наук СССР.

В 1963 г. Е.А. Захаревич защищает кандидатскую диссертацию «Словообразовательные суффиксальные типы личных имен существительных в современном болгарском языке». К тому времени вопросы словообразования заняли в науке о языке одно из важных мест, общая теория была обогащена целым рядом новых положений. Наиболее обсуждавшимися были вопросы самостоятельности словообразования как дисциплины, различения морфологического и словообразовательного анализа, продуктивности словообразовательных типов (а не элементов) и др. В диссертации Елены Антоновны эти новые положения были обобщены и применены к конкретным словообразовательным проблемам. В качестве объекта исследования была выбрана группа существительных – суффиксальных наименований лица – как одна из самых многочисленных и непрерывно пополняющихся неологизмами, причем различными путями. Это дало автору возможность включить в свою работу и те вопросы, которые обычно оставались вне внимания, а именно конкуренцию разных способов словообразования между собой (в том числе суффиксального с другими) и влияние со стороны заимствованных суффиксальных слов на систему болгарского словообразования. Анализ показал, что в современном болгарском языке суффиксальный способ словообразования личных существительных представлен 35 словообразовательными вариантами, для каждого из них автор выявил степень их продуктивности и конкурирующие типы.

Основные положения диссертации Е.А. Захаревич нашли свое раскрытие и развитие в ряде последующих публикаций, в каждой из которых предлагался новый поворот, новый взгляд на исследуемые вопросы. В основном этот поворот осуществлен в сторону сравнения рассмотренных ранее словообразовательных моделей существительных с другими средствами выражения тех же значений в языке. Так, в статье [Захаревич 1965] исследуются синонимические словообразовательные связи суффиксации и субстантивации. Объектом анализа являются такие две группы

наименований лиц, где работают обе словообразовательные модели. Это, во-первых, агентивные отглагольные наименования (наименования лица по действию, в какой-то мере случайному для него: *минувач–минуващ, докладвач–докладващ*) и, во-вторых, определительные наименования, производные от качественных прилагательных (*беден–бедняк, мъртъв–мъртвец, сляп–слепец*). На живом, современном материале и в сравнении с языковым материалом предшествующего периода развития языка была доказана для первой группы тенденция к ограничению употребления суффиксальных существительных (*летувач, обсаждач, пътувач*) за счет замены их причастиями (*летуващ, пътуващ*). У многих причастий в современном языке нет однокоренных синонимов среди существительных: *давец се, изоставащ, лекуващ се*. Совершенно другой оказалась ситуация во второй группе с парами типа *сляп–слепец*: здесь конкуренция словообразовательных способов не привела к вытеснению одного наименования другим.

60-е годы вообще оказались для Е.А.Захаревич чрезвычайно плодотворными. Помимо статей, связанных с ее кандидатским исследованием, она пишет еще несколько работ на другие темы – работ, существенно опередивших всплеск интереса к затронутым проблемам. Так, в журнале «Български език» была опубликована короткая статья «Признаци на неделимост на думите от типа *помощник–аптекарь*» [Захаревич 1967]. В статье впервые определен ряд важных морфологических критериев, по которым подобные языковые единицы должны быть отграничены от словосочетаний с приложениями типа *писател–историк*, а именно: место присоединения определенного артикля, показателя множественного числа, а также суффикса при образовании существительного женского рода. Как важнейший признак слова выдвигается критерий цельнооформленности – проблема, которая и сейчас, в начале XXI в., находит отражение в новейших исследованиях, посвященных проблемам выделения слова в отличие от морфемы, с одной стороны, и от словосочетания – с другой.

Одна из наиболее известных работ Е.А.Захаревич посвящена образованию причастий с суффиксами ЕН, Н, Т от непереходных, в т. ч. и возвратных по форме, глаголов [1968]. До появления данной статьи, как сейчас это ни кажется странным, лингвисты не обращали специального внимания на эти характерные для болгарского языка формы. В статье Елены Антоновны продемонстрировано, насколько свободно они образуются в языке и каковы их стилистические возможности. Важное внимание уделено и переводу данных форм на русский язык в связи с отсутствием словообразовательных эквивалентов. В русском языке этим формам, как правило, соответствуют причастия или деепричастия действительного залога: *запъхтян – запыхавшись, притиснат – прижавшись, изплашен – ис-*

пугавишсь, усмихнат – улыбаясь или предложно-падежные сочетания со значением образа действия: *уплашен – в испуге / с испугом, усмихнат – с улыбкой*. Более того, как показано в работе, болгарские причастия на –ЕН, –Н, –Т от глаголов СВ могут быть употреблены и в значении причастий настоящего времени, т.е. для обозначения одновременности действий: *засмян – смеющийся, усмихнат – улыбающийся*. В статье рассмотрен и вопрос перехода многих причастий в прилагательные, а также проблемы причастий-омонимов, которые возникают от соотносительных переходных и непереходных глаголов. Выведен список возвратных глаголов, у которых нет соответствий из группы невозвратных, поэтому нет и омонимии причастных форм: напр. *засмея се – засмян, засуетя се – засуетен, покатеря се – покатерен, усмихна се – усмихнат*. В статье практически полностью очерчен круг тех непереходных глаголов, от которых образуются причастия с суффиксами ЕН, Н, Т, а также значения, выражаемые такими причастиями, и их синтаксические функции в предложении.

Другая глубокая статья Е.А.Захаревич [1972] посвящена многоаспектному анализу особенностей субстантивированных прилагательных в форме среднего рода. Исследование выявило их семантическую и словообразовательную специфику, грамматические отличия и особенности синтаксического поведения. Таким образом, уже в 1972 году Еленой Антоновой были описаны все возможные случаи употребления столь характерных для болгарского языка субстантивированных прилагательных самых разных морфологических и семантических разновидностей: *бабиното, маминото* как ласковое обращение старшего к младшему, названия пищи *сладко, овнешко, печено*, сокращения сочетаний *парно, открито, приспивателно, разрешително* и многие другие специфические для болгарского языка употребления (*синьото на небето – «синева неба», изгорено – «ожог», натъртено – «ушиб»* и под.).

Большую не только методическую, но и научную ценность имеют учебные пособия Е.А.Захаревич: это учебники по синтаксису простого и сложного предложения [Захаревич, Крылова 1968, 1978] и другие учебные разработки по грамматике, см. [Учебные пособия].

На современном этапе на кафедре славянской филологии представлены разнообразные направления болгаристических исследований.

Олег Иванович Минин, ученик, многолетний помощник и единомышленник проф. В.Д.Андреева, основное внимание направил на литературу периода Национального возрождения. Особенно заметен интерес О.И.Минина к историческому роману, к исторической беллетристике XIX-первой половины XX в. [Минин 1962]. Более всего интересны ему фигуры И.Вазова [2006] и Ст.Загорчинова. Привлекает его исследовате-

льский интерес и творчество Г.Райчева, Св.Минкова, Эм.Станева и др. Важная область работы О.И.Минина – история славистики, прежде всего вклад в славистику Н.С.Державина [Минин 2005] – историка-болгариста, лексикографа, литературоведа, организатора системы изучения славяноведения на всех ступенях, начиная от кафедры славянской филологии до создания Института славяноведения.

Многие годы при словарном кабинете факультета работает коллектив авторов – болгаристов разных кафедр факультетов, создающий Словарь поэзии Николы Вапцарова в духе лексикографической школы Б.А.Ларина. В основе ларинской концепции словаря писателя лежит положение о том, что текст произведения представляет собой единую эстетическую систему, где каждое слово функционально направленно и обладает художественной значимостью, мера которого зависит от соотношения слова с мыслью художника, его картиной мира. Это предполагает создание полного алфавитного словаря отдельного произведения, дающего исчерпывающую характеристику стиля языка избранного автора через детальную разработку всех значений слов и их применений, стилистическую и грамматическую квалификацию, учет всех употреблений слова. Двухязычный толковый словарь поэзии Николы Вапцарова [Словарь 1998, 2004, Честотен речник 1996] – одна из реализаций ларинской концепции словаря писателя в аспекте двухязычной лексикографии. Этот особый жанр лексикографического исследования, с одной стороны, позволяет представить индивидуальный художественный и идеологический мир творца, с другой, – дает возможность решать разного рода филологические задачи, связанные с теорией перевода и сопоставительным изучением языков.

Общее руководство подготовкой Словаря осуществляется доц. Галиной Валентиновной Крыловой. Г.В.Крылова – автор ряда лексикографических работ, в частности [Крылова 2000, 2006], но и не только, см. напр. [Крылова 2002, 2006а]. Она же и соавтор разнообразных пособий по грамматике, подготовленных нашими преподавателями (см. список литературы), а кандидатская диссертация Г.В.Крыловой была посвящена вопросам синтаксиса. Доц. Крылова – почетный доктор Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского.

Научные интересы доц. Зои Кузьминичны Шановой, ученицы Ю.С.Маслова, связаны прежде всего с изучением болгарского глагола, категориями времени и наклонения, особенно с перфектом и т. н. «перфектным комплексом» – формами со значением вторичной передачи информации, адмиративности и предположительности [Шанова 1985]. Свой интерес к глаголу она передала и аспирантке, а сейчас уже защищенному и опытному преподавателю Ольге Вадимовне Васильевой [Васильева

2002, 2005, 2006]. Одновременно с этим доц. Шанова – великолепный знаток теории и истории перевода, методологии перевода, опытный практик переводческой работы [Шанова 2004]. Многие ее научные труды [1993] посвящены именно этим вопросам. Ее перу принадлежат ряд ценных пособий по курсу перевода, по которым занимаются студенты-болгаристы [Пособия по курсу перевода]. З.К. Шанова направляет исследовательское внимание и на другие вопросы болгаристики: лексикография, балканистика [1992], история славистики, а ее заслуги в области популяризации болгарского языка и культуры, как кажется, не имеют аналогов: юбилейные выставки, рецензирование новых книг болгарских исследователей, информация в печати о различных научных, культурных событиях в Болгарии и др.

Научные интересы доц. Миры Русковой связаны прежде всего с исторической лексикологией и историческим словообразованием. В 1966 г. она защитила кандидатскую диссертацию «Структурные типы и словообразовательные модели личных имен существительных в славянских языках XVII века». Доц. Рускова – автор около 40 статей по проблемам лексики и словообразования в болгарских памятниках XVI-XVII веков, а также монографий «Именное склонение в славянских языках XI-XIV веков» [1974, в соавторстве]; «Именное склонение в славянских языках XV-XVII веков» [1977]; «Членная форма в болгарском языке XVIII в.» [1989].

Сфера научных интересов автора данной статьи – сопоставительная грамматика. Наибольшее внимание уделяется синтаксическим системам русского и болгарского языков в аспекте их семантической типологии [Иванова 2003, 2006]. Кандидатская диссертация (1987 г.) была связана с проблемами экспрессивного синтаксиса болгарского языка, получившими развитие и воплощение в работе [Иванова 1999], а докторская (2003 г.) посвящена логико-семантическому аспекту предложения (в русском и болгарском языках) и защищена по двум специальностям: „Русский язык” и „Славянские языки”. Е.Ю. Иванова – автор синтаксического тома „Сопоставительной болгарско-русской грамматики” (под науч. ред. проф. Стефаны Димитровой), недавно вышедшей в изд-ве „Велес” [Иванова 2009]. Синтаксические системы болгарского и русского языков представлены в этой работе через призму семантического подхода, реализующего преимущества двух важнейших для славистики классификаций: логико-синтаксических типов предложений и семантических типов предикатов. Образованная на основе выбранных критериев классификационная сетка позволяет иначе взглянуть на уже известные особенности русской и болгарской синтаксических систем и установить новые межъязыковые соотношения.

Следует добавить, что исследования кафедры в области синтаксиса болгарского языка нашли подкрепление в нескольких диссертациях, завершённых в течение 2008-2009 гг. В мае 2008 г. успешно прошла защита диссертации М.О. Ступкиной (науч. рук. Е.Ю.Иванова), посвященной явлению парцелляции в болгарском языке, в том числе новым способам членения высказывания, которые наблюдаются в современной художественной прозе [Ступкина 2008]. В апреле 2009 г. с успехом защищена диссертация Н.В.Прасоловой (науч. рук. Е.Ю.Иванова), применившей семантический подход к исследованию биноминативных построений болгарского языка и показавшей, какими средствами и каким способом семантика проявляет себя в синтаксических построениях, имеющих одинаковую форму [Прасолова 2009]. В ближайшее время предстоит защита работы Н.Б.Ершовой (науч. рук. Г.В.Крылова), проследившей этапы становления системы сочинительных союзов в болгарском языке. Болгарский язык в функциональном и прагматическом сопоставительном аспекте представлен в докторской диссертации А.Ю.Масловой [Маслова 2009], в прошлом выпускницы кафедры, а сейчас преподавателя Мордовского государственного университета.

Значительная научная и просветительская работа ведется сотрудниками кафедры славянской филологии в рамках Петербургского отделения Межреспубликанской научной ассоциации болгаристов. Организация объединяет филологов, историков, философов, этнографов, археологов, искусствоведов из разных научных, культурных, образовательных учреждений Санкт-Петербурга, которые занимаются материальной и духовной культурой Болгарии, исследуют памятники письменности, болгарскую живопись, музыку, театр, кинематографию.

Помимо того, кафедра славянской филологии является коллективным членом Общества друзей Болгарии, которое входит как составная часть в Санкт-Петербургскую ассоциацию международного сотрудничества. Деятельность организации направлена на укрепление культурных взаимосвязей с зарубежными странами, в том числе и с Болгарией. Ассоциация регулярно организует городские и международные конференции со славянской тематикой, посвящённой исторической роли славянства в культурном многообразии Европы и в мире, современным проблемам славянских народов, напр. «Славянство в цивилизационном процессе», «Санкт-Петербург и славянский мир», «Цивилизационный процесс и взаимодействие национальных культур в Европе: место и роль славянства» и др. С этими и другими областями деятельности петербургских болгаристов подробнее можно ознакомиться в обзорах [Шанова 2005; Шанова 2009; Иванова, Шанова 2009].

ЛИТЕРАТУРА

Андреев 1987 – Андреев В.Д. История болгарской литературы. М., 1978. 2-е изд. 1987.

Андреев 1989 – Андреев В.Д. Исторические судьбы реализма в болгарской литературе на рубеже XIX-XX веков // Реализм в литературах стран Центральной и Юго-Восточной Европы первой трети XX века: Художественные поиски, особенности развития. Л., 1989.

Андреев 1997 – Андреев В.Д. Становление славянской литературы. Болгарская литература. СПб., 1997.

Андреев 1999 – Андреев В.Д. О мифологических истоках образотворчества. Метафора вертикали в болгарской литературе // Славянская филология. СПб., 1999. Вып.8.

Андрейчин, Иванова 1974 – Андрейчин Л., Иванова К. Проф. д-р Юрий Сергеевич Маслов на шейсет години // БЕ. 1974. Кн.6.

Бондарко и др. 2004 – Бондарко А.В., Козинцева Н.А., Майсак Т.А., Плуныян В.А. Об этой книге и ее авторе // Маслов Ю.С. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. М., 2004.

Васильева 2002 – Васильева О.В. Изъявительный перфект и конклюдивный аорист в современном болгарском языке // Вестник СПбГУ. Сер. 2: История, языкознание, литературоведение. 2002. Вып. 2 (10).

Васильева 2005 – Васильева О.В. Омонимичные формы типа *чел съм*, *чели сме* в современном болгарском языке (на материале романа И. Петрова «Облава на волков») // VI Славистические чтения памяти профессора П.А. Дмитриева и профессора Г.И. Сафронова: Материалы международной научной конференции 9-11 сентября 2004 г. СПб., 2005.

Васильева 2006 – Васильева О.В. Функционирование перфекта изъявительного наклонения в современном болгарском литературном языке. Автореф. дисс.... канд. филол. наук. СПб., 2006.

Захаревич 1959 – Захаревич Е.А. Производные основы со значением лица в современном болгарском литературном языке // Вопросы грамматики болгарского литературного языка. М., 1959.

Захаревич 1965 – Захаревич Е.А. Суффиксация и субстантивация при образовании наименований лиц в болгарском языке // Очерки по словообразованию и словоупотреблению. Л., 1965.

Захаревич 1967 – Захаревич Е.А. Признаци на неделимост на думите от типа *помощник-аптекарь* // БЕ. 1967. № 4.

Захаревич 1968 – Захаревич Е.А. Причастия с суффиксами -ен, -н, -т от возвратных глаголов в болгарском языке // Вестн. Ленингр. ун-та. 1968. № 14.

Захаревич 1972 – Захаревич Е.А. К вопросу о субстантивации в болгарском языке: субстантивация прилагательных в форме среднего рода // Сла-

вянская филология. Л., 1972. Вып.2.

Захаревич, Крылова 1968 – Захаревич Е.А., Крылова Г.В. Болгарский язык (Методические указания, теоретический комментарий, тексты и упражнения по синтаксису простого предложения). Л., 1968.

Захаревич, Крылова 1978 – Захаревич Е.А., Крылова Г.В. Синтаксис болгарского языка: Сложные предложения. Л., 1978.

Иванова 1999 – Иванова Е.Ю. Конструкции экспрессивного синтаксиса в современном болгарском языке. СПб., 1999.

Иванова 2003 – Иванова Е.Ю. Логико-семантические типы предложений: Неполные речевые реализации. СПб., 2003.

Иванова 2006 – Иванова Е.Ю. Болгарский язык: Функционально-коммуникативный синтаксис. СПб., 2006.

Иванова 2009 – Иванова Е.Ю. Сопоставительная болгарско-русская грамматика. Т. 2: Синтаксис. / Под науч. ред. проф. Стефаны Димитровой. С., 2009.

Иванова, Шанова 2009 – Иванова Е.Ю., Шанова З.К. Год Болгарии в России: новости из Санкт-Петербургского университета // Acta Linguistica. Vol. 3, No. 2 (2009). Sofia: Eurasia Academic Publishers, 2009.

Иванова К. 1982 – Иванова К. Ю.С.Маслов. Грамматика болгарского языка // БЕ. 1982. Кн.3.

Иванчев 1982 – Иванчев Св. Предговор // Маслов Ю.С. Грамматика на българския език. С., 1982.

Крылова 2000 – Крылова Г.В. Словарь поэзии Николы Вапцарова в ряду новых научно-лексикографических исследований // За думите и речниците. С., 2000.

Крылова 2002 – Крылова Г.В. Още веднъж за категорията степенуване // Пловдивски университет «Паисий Хилендарски». Научни трудове. Т.40. Кн.1. 2002.

Крылова 2006 – Крылова Г.В. Стиль писателя в лексикографическом аспекте (на материале 1-го и 2-го выпусков Словаря поэзии Николы Вапцарова) // Классика и авангард. С., 2006.

Крылова 2006а – Крылова Г.В. Обновление словосочетаний как одна из черт идиостиля Н.Вапцарова // Словоупотребление и стиль. СПб.: СПбГУ. Вып.3. 2006.

Маслов 1948 – Маслов Ю.С. Вид и лексическое значение глагола в современном русском литературном языке // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. 1948. Т.7. № 4.

Маслов 1956 – Маслов Ю.С. Очерк болгарской грамматики. М., 1956.

Маслов 1959 – Маслов Ю.С. Глагольный вид в современном болгарском литературном языке (значение и употребление) // Вопросы грамматики болгарского литературного языка. М., 1959.

Маслов 1963 – Маслов Ю.С. Значение данных болгарского языка для

общей теории славянского глагольного вида // V Междунар. съезд славистов (София, сентябрь 1963 г.). Славянское языкознание: Докл. советской делегации. М., 1963.

Маслов 1963а – Маслов Ю.С. Морфология глагольного вида в современном болгарском литературном языке. М.-Л., 1963.

Маслов 1981 – Маслов Ю.С. Грамматика болгарского языка. М., 1981.

Маслов 1982 – Маслов Ю.С. Грамматика на българския език. С., 1982.

Маслов 1984 – Маслов Ю.С. Очерки по аспектологии Л., 1984.

Маслов 2004 – Маслов Ю.С. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. Сост. и ред. Бондарко А.В., Майсак Т.А., Плуныян В.А. М., 2004.

Маслова 2009 – Маслова А.Ю. Коммуникативно-семантическая категория побудительности и ее реализация в славянских языках (на материале сербского и болгарского языков в сопоставлении с русским). Автореф. дисс. ... доктора филол. наук. СПб., 2009.

Метафора вертикали – Метафора вертикали. Исследования последних лет: Сб., посвященный 75-летию В.Д.Андреева. СПб., 2005. Вступительные статьи Н.К.Жаковой, А.Бучкова, Д.Крыстева.

Минин 1962 – Минин О.И. Стоян Загорчинов и исторический роман 20-30-х годов XX в. // Развитие реализма в славянских литературах. Л.: ЛГУ, 1962.

Минин 2005 – Минин О.И. Болгария в трудах академика Н.С.Державина // Материалы X Державинских чтений «Современность и исторические проблемы болгаристики и славистики». 15-16 марта 2005 г. СПб: СПбГУ, 2005.

Минин 2006 – Минин О.И. Незавершённые работы Ивана Вазова // Материалы XXXV международной филологической конференции 13-18 марта 2006 г. Вып. 15. Славянские литературы и литературные взаимосвязи. СПб. Филологический факультет. СПбГУ, 2006.

Пособия по курсу перевода – Шанова З.К. Учебные задания и практические рекомендации к курсу “Теория и практика перевода” для студентов болгарского цикла (грамматические вопросы перевода). Л., 1987; Шанова З.К. Учебные задания по курсу “Теория и практика перевода”. Перевод текстов с общественно-политической тематикой. Л.: ЛГУ, 1988; Шанова З.К. Архитектурные и исторические памятники Петербурга. Часть I. 1993. Часть II. СПб., 1995 (в соавт. с Х.Трендафиловым); Шанова З.К. Разходки из Петербург (Прогулки по Петербургу): Пособие по болгарскому языку. Часть I. СПб., 2006.

Прасолова 2009 – Прасолова Н.В. Биноминативные предложения в болгарском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2009.

Рускова 1974 – Рускова М.П. Именное склонение в славянских языках XI-XIV веков. Л., 1974 (в соавторстве).

Рускова 1977 – Рускова М.П. Именное склонение в славянских языках

XV-XVII веков. Л., 1977.

Рускова 1989 – Рускова М.П. Членная форма в болгарском языке XVIII в. Л., 1989.

Словарь 1998, 2004 – Словарь поэзии Николы Вапцарова: Опыт лексикографического описания болгарского художественного текста. Вып.1. А – дъщеря. / Захаревич Е.А., Иванова Е.Ю., Котова М.Ю., Крылова Г.В. (отв. ред.), Цуцкарева Е.В., Шанова З.К., СПб., 1998. Вып.2. Е – лято / Азарова А.А., Васильева О.В., Захаревич Е.А., Иванова Е.Ю., Кирееенкова Е.А., Котова М.Ю., Крылова Г.В. (отв. ред.), Цуцкарева Е.В., Шанова З.К. СПб., 2004.

Ступкина 2008 – Ступкина М.О. Парцелляция в современном болгарском языке (на материале художественной прозы). Автореф. дисс.... канд. филол. наук. СПб., 2008.

Учебные пособия – Учебное пособие. Болгарский язык: Имена существительные и прилагательные / Сост.: Захаревич Е.А., Крылова Г.В., Шанова З.К. М., 2003; Учебные задания по курсу современного болгарского языка (местоимения) / Сост.: Захаревич Е.А., Крылова Г.В., Шанова З.К. Л., 1988; Методическое пособие по курсу современного болгарского языка: Вид и время болгарского глагола / Сост.: Захаревич Е.А., Крылова Г.В., Шанова З.К. СПб., 1995.

Честотен речник 1996 – Честотен речник на Вапцаровата поезия / Крылова Г.В., Азарова А.А., Захаревич Е.А., Иванова Е.Ю., Котова М.Ю., Цуцкарева Е.В., Шанова З.К. Велико Търново, 1996.

Шанова 1985 – Шанова З.К. Адмиратив в болгарском языке и способы его передачи на русский язык // СЕ. 1985. № 6.

Шанова 1992 – Шанова З.К. Балканистический и сопоставительно-лингвистический аспекты проблемы пересказывания // Проблемы балканистики. Сборник статей / Отв.ред. чл.-кор. РАН проф. А.В.Десницкая. СПб., 1992.

Шанова 1993 – Шанова З.К. Грамматические вопросы в курсе теории и практики перевода // Славянская филология. Вып. VII. СПб., 1993.

Шанова 2004 – Ц.Марангозов. Гриб, или оборотная сторона оборотного / Перевод с болгарского З.К.Шановой // Современная болгарская драматургия. Вып.1. М., 2004.

Шанова 2005 – Шанова З.К. Державински четения в Санктпетербургския университет // Българистика. 2005. № 11.

Шанова 2009 – Шанова З.К. Роль петербургских болгаристов в укреплении интереса в русском обществе к болгарской культуре // България и Русия – посоки на взаимност. Сборник материалов междисциплинарного форума 14-17.12.2008. Русе, 2008 (2009) (в печати).